

!!
!! MORPHOLOGICAL · TRANSDUCER · FOR · TATAR
!!

! See http://wiki.apertium.org/wiki/Turkic_lexicon
! Followed http://wiki.apertium.org/wiki/Turkic_languages

! Part of speech categories = First-level tags

<n>	! Noun	! Исем	! Существительное
<np>	! Proper noun	! Ялгызлык исем	! Имя собственное
<adj>	! Adjective	! Сыйфат	! Прилагательное
<num>	! Numeral	! Сан	! Числительное
<prn>	! Pronoun	! Алмашлык	! Местоимение
<det>	! Determiner	! Детерминатив	! Детерминатив
<v>	! Verb	! Фигыль	! Глагол
<vaux>	! Auxiliary verb	! Ярдәмче фигыль	! Вспомогательный глагол
<adv>	! Adverb	! Рәвеш	! Наречие
<post>	! Postposition	! Бәйләк	! Послелог
<postadv>	! Postadverb	! "Пострәвеш" *1	! Посленаречие
<cnjcoo>	! Coordinating conjunction	! Тезүче теркәгеч	! Сочинительный союз
<cnjsub>	! Subordinating conjunction	! Ияртүче теркәгеч	! Подчинительный союз
<cnjadv>	! Adverbial conjunction	! Рәвеш-теркәгеч	! Наречие-союз
<ij>	! Interjection	! Ымлык	! Междометие
<abbr>	! Abbreviation	! Кыскартылма	! Аббревиатура
<cop>	! Copula	! Копула	! Копула
<ideo>	! Ideophone	! Аваз ияртеме	! Звукоподражательное слово

! *1. Ачыклаган сүзләренең артыннан килүче рәвешләр ("кисәкчәләр") !# гына, ук

! Proper noun types

<top>	! Toponym	! Географик атама
<ant>	! Anthroponym	! Кеше исеме
<cog>	! Cognomen	! Фамилия
<pat>	! Patronym	! Отчество
<org>	! Organization	! Оешма исеме
<al>	! Other	! Калганнар

!! gender of anthroponyms and cognoms

<m>	! Masculine	! Мужской род
<f>	! Feminine	! Женский род
<mf>	! Masculine/feminine	!# basically cognoms without -ов/-ова, ! -ин/-ина endings

! "Syntactic" tags. Attributive use of non-adjectives etc.

<attr>	! Attributive
<subst>	! Substantive
<advl>	! Adverbial

! Number ! Сан ! Число

<sg>	! Singular	! Берлек сан	! Единственное число
<pl>	! Plural	! Күплек сан	! Множественное число
<sp>	! Singular/Plural		

! Possessives ! Тартым ! Притяжательные окончания

<px1sg>	! First person singular
<px2sg>	! Second person singular
<px3sp>	! Third person singular/plural
<px1pl>	! First person plural
<px2pl>	! Second person plural
<px3pl>	! Third person plural (for reflexive)

<px>	! General possessive	!# н{I}к{I} (-ныкы/-неке)
------	----------------------	---------------------------

! Cases ! Килешләр ! Падежи

<nom>	! Nominative	! Баш килеш	! Именительный
<gen>	! Genitive	! Иялек килеше	! Родительный
<dat>	! Dative	! Юнәләш килеше	! Дательный
<acc>	! Accusative	! Төшем килеше	! Винительный
<abl>	! Ablative	! Чыгыш килеше	! Творительный
<loc>	! Locative	! Урын-вакыт килеше	! Местно-временной

!! some additional ~cases

<sim> ! Similative
!# ДАЙ (-дай/-дәй, -тай/-тәй)

<abe> ! Abessive=Privative ! Лишительный
!# СИЗ (-сыз/-сез) (not used after possessives and cases)

<reas> ! not used right now, just in case for
!# ЛИКТАН

! Levels of comparison of adj. ! Сыйфат дәрәжәләре ! Степени сравнения прилаг-х

<comp> ! Comparative ! Чагыштыру дәрәжәсе ! Сравнительная степень

! Pronoun types ! Алмашлык төрләре ! Виды местоимений

<pers> ! Personal ! Зат алмашлыклары ! Личные местоимения

<recip> ! Reciprocal

!! Pronoun&Determiner types

<dem> ! Demonstrative

<ind> ! Indefinite

<itg> ! Interrogative

<qnt> ! Quantifier

<neg> ! Negative !# ничкем
! (NOTE: also used to denote negation in verbs, i.e for м{A})

<ref> ! Reflexive

! Numeral types

<ord> ! Ordinal

<coll> ! Collective !# берәү, икәү

<dist> ! Distributive !# берәр, икешәр

! Verbal features

!! Mood

<imp> ! Imperative ! Боерык фигыль

<opt> ! Optative/jussive ! Теләк фигыль

<evid> ! Evidential, a.k.a. "indirect" / non-eyewitness / hearsay

!! Derivation

<caus> ! Causative ! Йөкләтү юнәлеше

<pass> ! Passive ! Төшем юнәлеше

<coop> ! Cooperative ! Уртаклык юнәлеше

!! Tenses / finite forms

<pres> ! -{E}

<aor> !

<past> ! -{G}{A}н

<ifi> ! -{D}{I}

<fut> ! -{I}р

<fut2> ! -{A}ч{A}к

<fut_plan> ! -м{A}кч{I}

!! Non-Finite verb forms

!!! Participles

<prc_perf> ! Perfect participle
! -{I}п
!# "Йоклап_яткан мәче авызына тычкан үзе _килеп_ керми.";

<prc_impf> ! Imperfect participle
! -{E}
!# ул_уйный_алмады; мин_яза_башладым;

<prc_vol> ! Volition participle
! {E}с{I}
!# эчәсем_килә;

<prc_cond> ! Conditional participle
! -с{A}
!# "...моны_алсаң_була..." ("ала аласың" мәгънәсендә);

<prc_fplan> ! Future plan participle
! -м{A}кч{I}
!# "Бакчага бармакчы идем.";

!!! Verbal adverbs ! Хэл фигыльләр ! Глагольные наречия

<gna_perf> ! -{I}п
!# "...ул вакытта инде кояш _баеп_, йолдызлар күренә башлаган
!# иде..." (Ф.Хөсни);
<gna_cond> ! -с{A}
!# "...кайда икәнен _белсә_, миңа моның турында сөйләр иде...";
<gna_until> ! -{G}{A}нч{I}
! (name covers only the temporal meaning of it, form has more)
!# "Авылның басу капкасына _житкәнче_ эңгер-меңгердә карлы юлдан
!# озак кайта ул.";
<gna_after> ! -{G}{A}ч
! (name covers only the temporal meaning of it, form has more)
!# "Берәү, патша йортын күреп _кайткач_, үз өенә ут төрткән, ди.";

!!! Verbal adjectives ! Сыйфат фигыльләр ! Глагольные причастия

<gpr_past> ! -{G}{A}н
!# килгән кеше; укылмаган китап;
<gpr_impf> ! -{A} торган
! TODO: this is equivalent of Kazakh <gpr_impf>; compound forms
! should be handled in transfer, so check once more, whether
! there is a real reason not to handle it there (it seemed so)
<gpr_pot> ! {U}ч{I}
!# сөйләүче кеше; үз урынын белмәүче;
<gpr_ppot> ! -{I}рл{I}к/-{A}рл{I}к
<gpr_fut> ! -{I}р/-{A}р
!# барыр жир; сөйләр сүз;
<gpr_fut2> ! -{A}ч{A}к
!# әйтеләчәк фикер; эшләнәчәк эш;
<gpr_fut3> ! {E}с{I}
! (NOTE: ambiguous with the volition participle (see above))
!# "_Үләсе_ күбәләк ут күзенә керер";

!!! Gerunds (verbal nouns) ! Исем фигыльләр

<ger> ! -{U}
<ger_past> ! -{G}{A}н
<ger_perf> ! -{G}{A}нл{I}к
! (stresses the fact that something happened)
!# "Барысының да мәсьәләне үз башында _йөрткәнлеге_, теге яктан
!# да, бу яктан да үлчәп _караганлыгы_ сизелеп тора." (Ф. Хөсни);
<ger_ppot> ! -{I}рл{I}к/-{A}рл{I}к
! (~the ability to do the denoted action)
<ger_abs> ! -{U}ч{I}л{I}к FIXME CHECK
! This form shouldn't be that productive in Tatar, consider adding
! them as nouns if they appear in corpus. Kazakh <ger_abs> is
! translated with <ger>
<ger_fut> ! -{I}р/-{A}р
!# "Ярым кем _булырын_ белмим, мин әле ялгыз йөрим." (Ш.Галиев);
<ger_fut2> ! -{A}ч{A}к
<ger_fut3> ! {E}с{I}
! (NOTE: ambiguous with the volition participle (see above))
!# " _Күрәселәре_ алда әле";
<ger1> ! -м{A}к
<inf> ! -{A/I}рг{A}

!! Transitivity ! Күчмәлек ! Переходность

<tv> ! Transitive
<iv> ! Intransitive

! Person ! Зат ! Лицо

<p1> ! First person
<p2> ! Second person
<p3> ! Third person
<frm> ! Formality

! Modal particles

<qst> ! Modal question particle
!# м{I}
<emph> ! Emphasizing modal particle
!# -ч{I}, -с{A}н{A}
<mod_ass> ! Assertive modal particle
<mod_ind> ! Indefinite modal particle (expresses doubt)

!	Punctuation	!	Пунктуация
<sent>	!	Sentence marker	
<guio>	!	Hyphen	
<cm>	!	Comma	
<apos>	!	Apostrophe	
<rquot>	!	Quote marker (right hand side)	
<lquot>	!	Quote marker (left hand side)	
<rpar>	!	Parenthetical marker (right hand side)	
<lpar>	!	Parenthetical marker (left hand side)	